

Stefanie Kremmel/Julia Richter/Larisa Schippel (Hg.)

Translation und Exil (1933–1945) III

Motive, Funktionen und Wirkungen

Inhaltsverzeichnis

STEFANIE KREMMEL, JULIA RICHTER, LARISA SCHIPPEL Translation im Exil – Zwischen Allgegenwärtigkeit, Nicht-Wahrnehmung, Verdeckung und Zusammenarbeit	9
--	----------

TEIL I: THEMEN UND TYPEN

JULIJA BOGUNA (GERMERSHEIM) Exil-Zeitschriften und ihre Übersetzer – Zugänge zu einer translationshistoriographischen Quelle	21
--	-----------

STEFANIE KREMMEL (WIEN) Rechtswissenschaftliche Übersetzungen und ihr Einfluss auf die Zielkultur – Juristen-Übersetzer im argentinischen Exil	43
--	-----------

ALEKSEY TASHINSKIY (GERMERSHEIM) Übersetzen im sowjetischen Exil – Versuch einer akteursbezogenen Translationstypologie	75
---	-----------

JULIA RICHTER (WIEN) Henri Motulsky – eine juristische Übersetzung. Oder: Translationskonventionen unter Exilbedingungen	113
--	------------

LARISA SCHIPPEL (WIEN/BERLIN) Exil ist Translation – Translation als „Grenzüberschreibung“	127
--	------------

TEIL II: INSTITUTIONEN UND AUTOREN

GERHARD BUDIN (WIEN)

**Ernst Cassirer im Exil – Strategien der Überwindung
von Sprachbarrieren in philosophischen Diskursen
und in der Rezeption seiner Philosophie 155**

IRENE WEBER HENKING (LAUSANNE)

**Die Kiste aus Lissabon –
Oder wie entsteht ein Verlagskatalog in Kriegszeiten 185**

ANDREAS F. KELLETAT (GERMERSHEIM)

**Übersetzerisches Handeln im Exil –
Hans Peter Neureuters Forschungsbeiträge
zu Brechts Zeit in Finnland (April 1940 bis Mai 1941) 209**

TEIL III: ÜBERSETZERINNEN UND ÜBERSETZER

PINO DIETIKER (LAUSANNE)

**Entlegene Nachbarn – Die Exilübersetzer Alfred Polgar
und Ferdinand Hardekopf und ihr Helfer Carl Seelig 261**

ANNA ANTONELLO (PESCARA)

**Dora Mitzky (1887–1973) –
Über „Umpflanzungen“ und Übersetzungen 291**

GEORG FELIX HARSCH (BERLIN)

**Der Übersetzer Johann Wolfgang Brügel –
Übersetzen als politisches Handeln im zweiten Exil 317**

MARINA ROUGEMONT (LAUSANNE) George 9-4-3-3 und andere fiktive Übersetzungen unter dem Pseudonym Ossip Kalenter	333
LYDIA SCHMUCK (BERLIN) Übersetzung, Autobiografie und Fiktion im Kontext von Exil – Edith Aron (1923–2020)	365
HANNAH SPANNRING (WIEN) Lore Segal oder <i>Wie übersetzt man Geschichte?</i>	389
Die Autorinnen und Autoren	411